



SEPTEMBER 14, 15, 16

1 / SIN' ^{6TH}
س

GAZA - RAMALLAH

رام الله
غزة

2 NOVEMBER
DECEMBER

مارسيليا
MARSEILLE

لفن الفيديو
والأداء
video art
and performance

Special Thanks To شكر خاص لـ

Jean-Luc Godard for his trust
جون لوك غودار لثقتة
Yazid Anani
يزيد عناني
Nisreen Naffa'
نسرين نفاع
Sally Abu baker
سالي أبو بكر
Eid Dwikat
عيد دويكات
Fabrice Aragno
فابريكا أراغنو
Jean-Paul Battaggia
جون-بول باتايا
Nicole Brenez
بيكول برينيز
Raed Issa
رائد عيسى
Yousef Mansour
يوسف منصور
Nirmeen Safi
نرمين صافي
Raed Issa
رائد عيسى
Birzeit University
جامعة بيرزيت
Heba Hamarsheh
هبة حمارشة
Tarteel Muammar
ترتيل معمر
Jawwal Co.
شركة جوال
Rula Rezeq
رولا رزق
Birzeit University Museum
متحف جامعة بيرزيت
Issam Khaseeb
عصام خصيب
Coordination: Shadi Baker, Naik M'Sili, Shareef Sarhan
Media: Maram Torah, Hassan Safadi, Nader Dagher
Graphic Designers: Haitham Haddad, Wilfried Legaud
Curators for international selection: Marc Mercier and Naik M'Sili
Technicians: Diaa Jubeh, Muhanad Abu Hamdia
Arabic subtitle translations: Hana Irshaid
Arabic subtitle edits: Abed Al-Rahman Abu Shammalah
English subtitle edits: Marguerite Dabaie
Video subtitle edits: Khaled Fanni

Film Screening in collaboration with عروض الأفلام بالتعاون مع

Zeit ou Zaatar
زيت وزعتر
Top Corner
توب كورنر
Jawwal Telecommunication Center
معرض جوال - وسط البلد
Karameh Pastry
حلويات كرامة
Baladna Ice Cream
بوظة بلدنا
Sbitany Hitech
شركة سبيتاني
Zughayer Sun
زغير
Zughayer - Shoes & Fashion
زغير - أزياء وأحذية
Bazar Company for Communications
and General Services
البرار للاتصالات
European Pastries
حلويات أوروبا
Liftawi Men's Wear
اللفاوي للألبسة الرجالية
Dunya Exhibition
معرض دنيا
Heliopolis Fashion
هليوبولوس
Rukab's Ice Cream
بوظة ركب
Saba Sandwiches
مطعم سابا

التسيق: شادي بكر، نايك مسيلي، شريف سرخان
الإعلام: مرام طوطح، حسن صفدي، نادر داغر
مصمموا الجرافيك: هيثم حداد، ويلفريد ليجود
الفتيون على الاختيار الدولي: مارك ميرسيير، نايك مسيلي
الترجمة العربية: هانا إرشيد
تحرير الترجمة العربية: عبد الرحمن أبو شقالة
تحرير الترجمة الانجليزية: مارغريت دباي
خالد في

مهرجان سين لقن الفيديو والأداء
/si:n/ festival of video art and performance

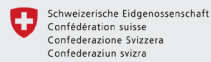
14-16/9/2019

Ramallah, Gaza and
Marseille in November
رام الله، غزّة،
ومارسييا في تشرين الثاني

Organisers
الْمُنْظَمُونَ



Supported by
بَدْعَم مِنْ



Representative Office of Switzerland in Ramallah

المؤسسة الثقافية السويسرية

prohelvetia



حول مهرجان سين

في نسخته السادسة، ينعقد مهرجان سين لفن الفيديو والأداء هذه السنة بمشاركة وتنظيم مؤسسات ثقافية، وهي: بلدية رام الله، مؤسسة عبد الحسن القطان، مؤسسة إنستانت فيديو/مرسيليا، مجموعة التقاء/غزة، شبابيك للفن المعاصر/غزة.

يهدف المهرجان في هذه النسخة إلى القيام بتدخلات فنية مشتركة من خلال فن الفيديو والأداء في مواقع محددة في مدينتي غزة ورام الله. كما سيندرج ضمن الثيمة المشتركة اختيار منطقة تجارية حضرية مزدحمة، صُممت وتطورت تاريخياً لجذب انتباه المارين إلى الاستهلاك وشراء المنتجات المعروضة في قاترينات التاجر عبر الإعلانات والعروض الملفتة. يهدف المهرجان، هذا العام، إلى تقويض مفهوم الشارع التجاري، وأدوات العرض التي تستخدمها المحلات التجارية، وتحويلها إلى مساحات لعرض فن الفيديو والأداء. لن يقوم المهرجان بتجميع جهود المؤسسات الست في مواقع محددة وحسب، بل سيحيك عملهم من خلال عمل قيمي يجمع بين المشاريع والأعمال المقدمة. تطمح اللجنة القائمة على المهرجان إلى تحويل كامل الشارع التجاري إلى قطعة فنية مرئية واحدة، تسيطر على البيئة البصرية للشارع التجاري التقليدي.

تأسس مهرجان سين في العام 2009 من قبل مجموعة من المؤسسات العاملة في الحقل الثقافي والفني؛ من أجل خلق فضاءات للعرض والبحث في ممارسات فنون الفيديو والأداء، وتشجيع خلق أشكال جديدة من الرؤية والتفاعل. كما تُعنى صيغته المبنية على التعاون ما بين المؤسسات الشريكة، بخلق أشكال جديدة من العمل الثقافي والفني الجماعي، تحاول أن تتحدى العوائق الجغرافية والسياسية، وتسعى إلى أن توسع من دائرة المهرجان الجغرافية والجمهورية وعرضه في أماكن مختلفة في فلسطين. وهي تؤمن بضرورة أن يظل المجتمع الفلسطيني جزءاً من الحوار والممارسات الفنية المعاصرة في العالم، من خلال عرض أعمال لفنانين عالميين وفنانين محليين يتفاعلون، ويتحاورون، ويشتبكون، ويغيرون من الممارسات الفنية والبصرية.

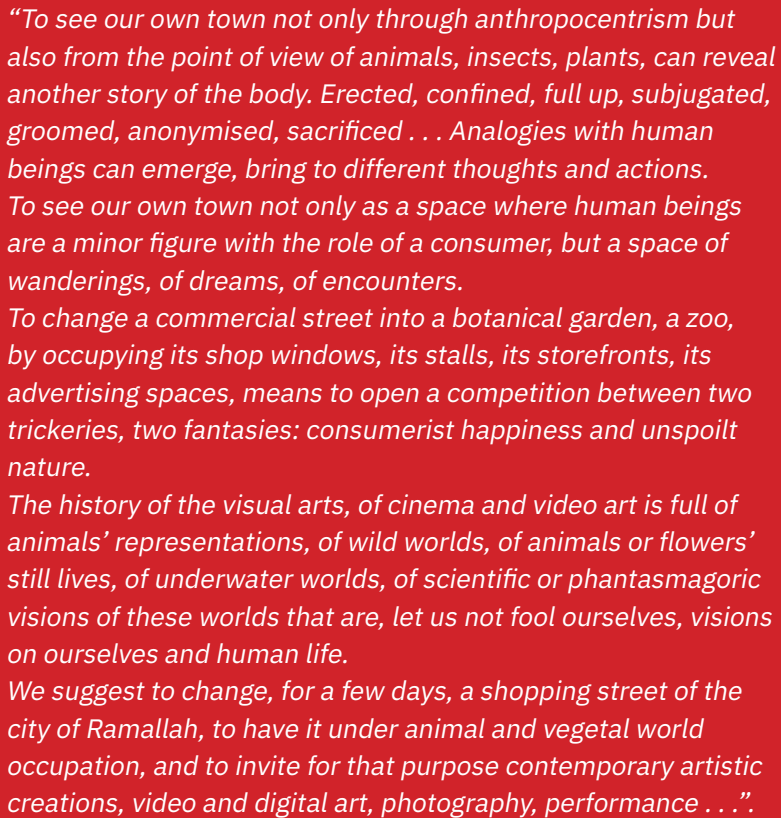
"يمكن لرؤيتنا لبلدتنا من منظور الحيوانات، والحشرات، والنباتات، وليس فقط من منظور مركزيّة الإنسان، أن يكشف لنا قصة مغايرة حول الجسد. منتصب، مقيد، ممتلئ، مُخضع، مؤنق، مجهول، مُضحى به... تشبيهات يمكنها أن تُبرز الإنسان، وأن تسفر عن أفكار وأفعال مختلفة.

لنرى بلدتنا ليس فقط كفضاء يتواجد فيه البشر كشخصية ثانوية تلعب دور المستهلك، بل أيضًا كمساحة للتجوال، وللأحلام، وللقاء. أن تحول شارع تجاري إلى حديقة نباتات، أو حيوانات عبر استحواذك على فتريناته، وأكشاكه، وواجهاته، ومساحات إعلانه، يعني أن تفتح المنافسة بين حيلتين، ووهمين: سعادة الاستهلاك، والطبيعة غير الملوثة.

يعج تاريخ الفنون البصريّة، والسينما، وفن الفيديو (الفيديو آرت) بتمثيلات للحيوانات، وللعالم البري، ولوحات للحيوانات والأزهار، والعوالم المائية، ورؤى علميّة وغرائبية للعلم، والتي، دعونا لا نخدع أنفسنا، هي رؤى عن ذاتنا وعن الحياة البشريّة.

نحن نقترح ان نغيّر، ولو لبضعة أيام، شارع تسوق في مدينة رام الله لتتملّكه العوالم النباتيّة والحيوانيّة، ندعو، لهذه الغاية، عرض إنتاجات فنيّة معاصرة، وفن الفيديو والفنون الرقميّة، والتصوير، والفنون الأدائيّة..."

All festival events are free + open to the public
كلّ فعاليات المهرجان مجانيّة، ومفتوحة للجمهور



“To see our own town not only through anthropocentrism but also from the point of view of animals, insects, plants, can reveal another story of the body. Erected, confined, full up, subjugated, groomed, anonymised, sacrificed . . . Analogies with human beings can emerge, bring to different thoughts and actions. To see our own town not only as a space where human beings are a minor figure with the role of a consumer, but a space of wanderings, of dreams, of encounters. To change a commercial street into a botanical garden, a zoo, by occupying its shop windows, its stalls, its storefronts, its advertising spaces, means to open a competition between two trickeries, two fantasies: consumerist happiness and unspoilt nature. The history of the visual arts, of cinema and video art is full of animals’ representations, of wild worlds, of animals or flowers’ still lives, of underwater worlds, of scientific or phantasmagoric visions of these worlds that are, let us not fool ourselves, visions on ourselves and human life. We suggest to change, for a few days, a shopping street of the city of Ramallah, to have it under animal and vegetal world occupation, and to invite for that purpose contemporary artistic creations, video and digital art, photography, performance . . .”

All festival events are free + open to the public
كلّ فعاليات المهرجان مجانية، ومفتوحة للجمهور



About /s:n/ festival

In its sixth edition, /s:n/ festival for video art and performance partners with five Palestinian cultural institutions: the A. M. Qattan Foundation, Les Instants Vidéo Numériques et Poétiques, Eltiqa Group, Shababek for Contemporary Art and the Ramallah Municipality.

The objective of the 2019 festival is to allow joint site-specific video art and performance interventions in Gaza, Ramallah and Marseille. This edition will choose an urban commercial street complete with shop windows and flashy advertisement to convert into video art and performance spaces. This project combines the efforts of the six institutions in one location and knits the work through a curatorial theme, lending the street a unifying visual environment that predominates its commercial, consumerist one.

/s:n/ festival for video art and performance was established in 2009 by a group of cultural and art institutions. Its goal is to create spaces for video art and performance exhibits and encourage new forms of vision and interaction. Through cooperation between partner institutions, the festival introduces new formulas of collective cultural and artistic work. It seeks to challenge geographical, political and financial barriers and expand the festival's geographical scope and public outreach to areas across Palestine. Partner institutions believe that Palestinian society should strive to be part of international dialogue through artistic engagement.

جون لوك غودار

«الأسلوب بالتّسبة لي هو تمام منتوج للضمون، والضمون داخل الأسلوب، مثل جسم الإنسان من الخارج والدّاخل، كلاهما يسيران معاً، ولا يُمكن الفصل بينهما».

(جون لوك غودار)

امتدّت مسيرة جون لوك غودار لأكثر من نصف قرن، كان الثّابت في عمله هو أنّ كلّ فيلم جديد هو، في المقام الأوّل، دراسة شكل مُتعلّق بفكرة ما. تطوّرت الأشكال وتغيّرت الأفكار، لكنّ استكشافه للعلاقة الثّنائية بين الشكل والضمون، بقي على حاله.

ولد غودار في باريس العام 1930، ونشأ في سويسرا. ودرس علم الأعراق في جامعة السوربون، قبل إنّه قضى وقتاً أطول في دور السينما منه على مقاعد الدراسة. بدأ الكتابة عن الأفلام التي شاهدها في (Cahiers du Cinema)، وبنى شراكات مع الفنّانين الذين سيصبحون، في وقتٍ لاحق، نواة الموجة الفرنسيّة الجديدة. وعلى الرّغم من تصميمه الفضفاض على غرار صور العصابات في هوليوود، شكّل فيلم غودار بلا نفس (1960) (Breathless)، لأوّل مرّة، تحدّيّاً للميزات السينمائيّة والثّقاد المُنذهلين والجمهور بأسلوبه الارتجالي: اللّصّور للتّنقّل يدويّاً والقفزات السينمائيّة التّعقّدة. وبما أنّ هذا الفيلم الأيقوني قد أخذ العالم نحو طريقٍ جديد، فقد أصبح مُخرجه متحدّثاً رئيسيّاً في الموجة الجديدة.

كان عمل غودار، طوال ستينيات القرن العشرين، راديكاليّاً من حيث الشّكل والضمون حتّى العام 1968. وفي أعقاب أحداث أيار/مايو، تخلّى عن إطار صناعة الأفلام التّجاريّة تماماً، جنباً إلى جنب مع جون ببير غورين. وقام بتشكيل مجموعة يساريّة لصناعة الأفلام باسم (Dziga Vertov Group). قامت، هذه المجموعة، بإنتاج ما يدعى بـ (cinetracts)، وهي الأفلام التي تُحدّد مُعتقدات المجموعة، مثل: (1970) (Vladimir and Rosa)؛ و (1972) (Letter to Jane)؛ و (1972) (Tout va bien). وقد حُلّت مجموعة (Dziga Vertov Group) في أوائل السبعينيات.

حافظت أعمال غودار اللاحقة على التزامه في مسيرته المهنيّة بالتّوتّر التّكافلي بين الشّكل والضمون، وكذلك، على ازدواجيّة الفنّ النخبويّ والشعبيّ والصّوت والصّورة. وأمسى تمييز أفلامه اللاحقة، غالباً، يتمّ من خلال ملاحظة جمال رسميّ يكذب التوتّر المتصاعد في الدّاخل، على سبيل المثال: (1982) (Passion)؛ و (1983) (Prénom Carmen)؛ و (1985) (Hail Mary) الذي أدّته الكنيسة الكاثوليكيّة بسبب الهرطقة؛ و (1988) (King Lear)؛ و (Germany Year 90 Nine Zero) (1991)؛ و (1996) (For Ever Mozart). وفي فيلمه الوثائقيّ الظّموح واللؤلؤف من ثمانية أجزاء بعنوان (Histoire(s) du cinema)، اختبر غودار مجمل الفيلم باعتباره الشّكل الفنّي العظيم في القرن العشرين. وقد ظهرَ فيلمه (2013) (Socialisme) لأوّل مرّة في «مهرجان كان السينمائي».

Reference:

<https://www.oscars.org/governors-awards/jean-luc-godard>

JEAN-LUC GODARD

“To me style is just the outside of content, and content the inside of style, like the outside and the inside of the human body. Both go together, they can’t be separated.” –Jean-Luc Godard

Jean-Luc Godard’s career has spanned over half a century. The one constant in his work is that each new movie is a study of form in relation to an idea. The forms evolve and the ideas change, but his explorations remain the same.

Born in Paris in 1930 and raised in Switzerland, Godard studied ethnology at the Sorbonne but reportedly spent more time in movie theaters than in class. He began to write about the films he saw at Cahiers du Cinéma and formed alliances with artists who would become the nucleus of the French New Wave. Though loosely modeled after Hollywood gangster pictures, Godard’s debut feature *Breathless* (1960) challenged cinematic conventions and stunned critics, filmmakers and audiences alike with its improvisational style, impulsive handheld camerawork and intentional jump cuts. As this iconoclastic film took the world by storm, its director became a spokesman for the New Wave.

Throughout the sixties, Godard’s work became more radical both in form and in content until the events of May 1968, when he abandoned the framework of commercial filmmaking entirely. Along with Jean-Pierre Gorin, he formed a leftist filmmaking collective dubbed the Dziga Vertov Group. They made “cinétracts,” films outlining the group’s beliefs, such as *Vladimir and Rosa* (1971), *Just Great* (1972) and *Letter to Jane* (1972). The Dziga Vertov Group dissolved in the early seventies.

Godard’s subsequent work maintained his careerlong commitment to the symbiotic tension between form and content as well as the ongoing duality of high and low art, sound and image. His later films are often marked with a formal beauty that belies the roiling tension within, for example: *Passion* (1982), *First Name: Carmen* (1983), *Hail Mary* (1985)—which was condemned by the Catholic Church for alleged heresy—*King Lear* (1987), *Germany Year 90 Nine Zero* (1991) and *For Ever Mozart* (1996). In his ambitious eight-part documentary *Histoire(s) du cinéma* (completed in 1998), Godard examined the totality of film as the great 20th-century art form. Godard’s 2013 film, *Film Socialisme*, debuted at Cannes.

RAMALLAH
رام الله

Festival Program برنامج المهرجان

14

14 SEPTEMBER
أيلول

Festival Opening
6:00 p.m. - 8:00 p.m.

افتتاح المهرجان
8:00-6:00 مساءً

Opening Ceremony
Jean-Luc Godard video message
Film Screening:
The Image Book by Jean-Luc Godard
2018 | 85 mins | Switzerland

مراسم الافتتاح
رسالة مسجلة من جون لوك غودار عبر الفيديو
عرض فيلم جون لوك غودار
«كتاب الصورة» (The Image Book)
2018 | 85 دقيقة | سويسرا

Location | A. M. Qattan Foundation

المكان: مؤسسة عبد الحسن القطان

Public Video Art Installation
8:00 p.m. - 11:30 p.m.

عروض فيديو فنية في الفضاءات العامة
11:30-8:00 مساءً

Location | Main Street (Rukab Street)

المكان: الشارع الرئيسي (شارع ركب)

أداء راقص (LOUKOUM)

8:30-9:00 مساءً

Geneviève Petroff | سويسرا

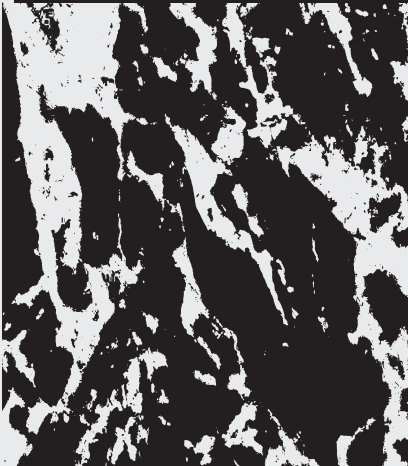
المكان: الشارع الرئيسي (شارع ركب)

Performance: "LOUKOUM"

8:30 p.m. - 9:00 p.m.

by Geneviève Petroff | Switzerland

Location | Main Street (Rukab Street)



RAMALLAH
رام الله

15
أيلول SEPTEMBER

Film Screening

Time: 11:00, 2:00, 6:00

The Image Book

by Jean-Luc Godard

2018 | 85 mins | Switzerland

عرض فيلم

الساعة: 11:00، 2:00، 6:00

جون لوك غودار

(The Image Book) «كتاب الصورة»

2018 | 85 دقيقة | سويسرا

Location | A. M. Qattan Foundation

المكان: مؤسسة عبد الحُسن القطان

Public Video Art Installation

8:00 p.m. - 11:30 p.m.

عروض فيديو هات فنية في الفضاءات العامة

11:30-8:00 مساءً

Location | Main Street (Rukab Street)

المكان: الشارع الرئيسي (شارع ركب)

أداء راقص (LOUKOUM)

8:30-8:00 مساءً

عرض Geneviève Petroff، سويسرا.

المكان: الشارع الرئيسي (شارع ركب)

Performance: "LOUKOUM"

8:00 p.m. - 8:30 p.m.

by Geneviève Petroff |

Switzerland

Location | Main Street (Rukab Street)



RAMALLAH
رام الله

Festival Program برنامج المهرجان

16

16 SEPTEMBER أيلول

Film Screening

Time: 11:00, 2:00, 6:00

The Image Book

by Jean-Luc Godard

2018 | 85 mins | Switzerland

عرض فيلم

الساعة: 11:00، 2:00، 6:00

جون لوك غودار

«كتاب الصورة» (The Image Book)

2018 | 85 دقيقة | سويسرا

Location | A. M. Qattan Foundation

المكان: مؤسسة عبد الحُسن القطّان

Animal Parade

6:00 p.m. - 7:30 p.m.

موكب الحيوانات

7:30-6:00 مساءً

By Off Stage in partnership
with Narmeen Safi

عرض فرقة (Off Stage)
بالتعاون مع نرمين صافي

Location | Main Street (Rukab Street)

المكان: الشارع الرئيسي (شارع ركب)

Public Video Art Installation

8:00 p.m. - 11:30 p.m.

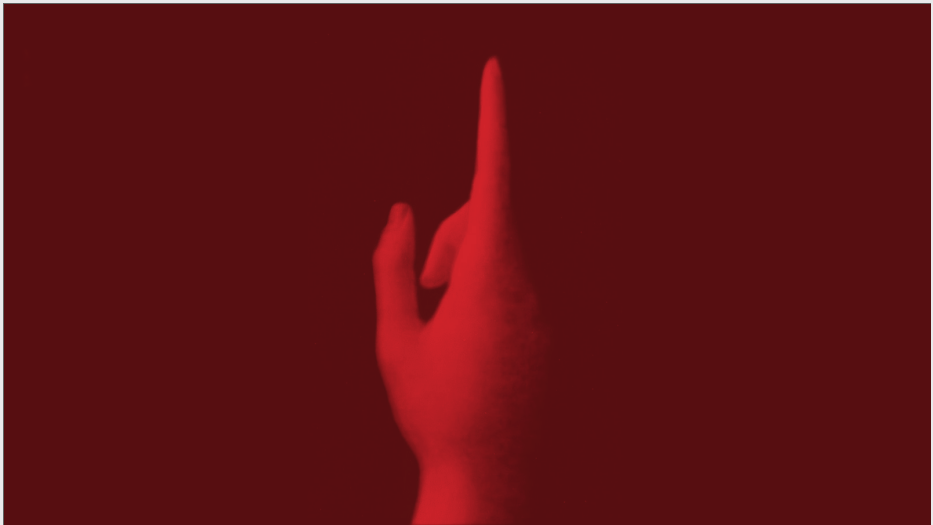
عروض فيديو فنية في الفضاءات العامة

11:30-8:00 مساءً

Location | Main Street (Rukab Street)

المكان: الشارع الرئيسي (شارع ركب)





The Image Book

Jean-Luc Godard

2018 | 85 mins. | Switzerland

Nothing but silence. Nothing but a revolutionary song. A story in five chapters like the five fingers of a hand. Do you still remember how, long ago, we trained our thoughts? Most often we'd start from a dream. We wondered how, in total darkness, colours of such intensity could emerge within us. In a soft, low voice saying great things, Surprising, deep and accurate. Images and words like a bad dream written on a stormy night. Under Western eyes. The lost paradises. War is here.

A Swiss production CASA AZUL FILMS, Fabrice Aragno, Lausanne,
in coproduction with ECRAN NOIR productions,
Mitra Farahani, Paris.

With the support of
L'Office fédéral de la culture (OFC)
La Fondation Jan Michalski Snaporazverein - F.
Bianchi
Arte La Lucarne

in coproduction avec la RTS Radio Télévision Suisse

كتاب الصورة

جون لوك غودار

2018 | 85 دقيقة | سويسرا

لا شيء سوى الصمت. لا شيء سوى أغنية ثورية.
قصة من خمسة فصول، مثل أصابع اليد. هل
ما زلت تذكر كيف قمنا منذ فترة طويلة بتدريب
أفكارنا؟ غالباً ما نبدأ من حلم ... وتساءلنا كيف
يمكن من ظلام، ظلام مُطبق، أن تنبثق ألوان بهذه
الكثافة من داخلنا. بصوتٍ ضعيفٍ يُعبر عن أشياء
عظيمة ومُفاجئة، وعميقة، ودقيقة. صورة وكلمات
كحلمٍ مُزعجٍ كُتب في ليلة عاصفة. تحت عيون
العرب. الفراديس المفقودة. هنا الحرب.

إنتاج سويسري، CASA AZUL FILMS،
فايريك أراغنو، لوزان
إنتاج مشترك مع ECRAN NOIR للإنتاج،
ميترا فراهاني، باريس

بدعم من
الكتب الفيدرالية للثقافة (OFC)
مؤسسة جان ميشالسكي سناپورازفيرين - إف. بيانكي
آرتي لا لوكارني

إنتاج مشترك مع la RTS Radio Télévision Suisse

GAZA
غزة

Festival Program برنامج المهرجان



14

14 SEPTEMBER
أيلول

Festival Opening
6:00 p.m. - 8:00 p.m.

افتتاح المهرجان
8:00-6:00 مساءً

Opening Ceremony
Jean-Luc Godard video message
Film Screening:
The Image Book by Jean-Luc Godard
2018 | 85 mins | Switzerland

مراسم الافتتاح
رسالة مسجلة من جون لوك غودار عبر الفيديو
عرض فيلم جون لوك غودار
(The Image Book) «كتاب الصورة»
2018 | 85 دقيقة | سويسرا

Location | Eltiqa Group

المكان: مجموعة التقاء

Public Video Art Installation
8:00 p.m. - 11:30 p.m.

Location | Shababek for Contemporary Art

21

21 SEPTEMBER
أيلول

عروض أفلام
11:30-8:00 مساءً

المكان: شبابيك للفن المعاصر





Films Bios تعريف موجز عن الأفلام

VIDEO INSTALLATIONS IN SHOP WINDOWS
فيديوهات مُركبة على نوافذ محلات تجاريّة



Slon Tango

Chris Marker

1993 | 4:15 mins | France

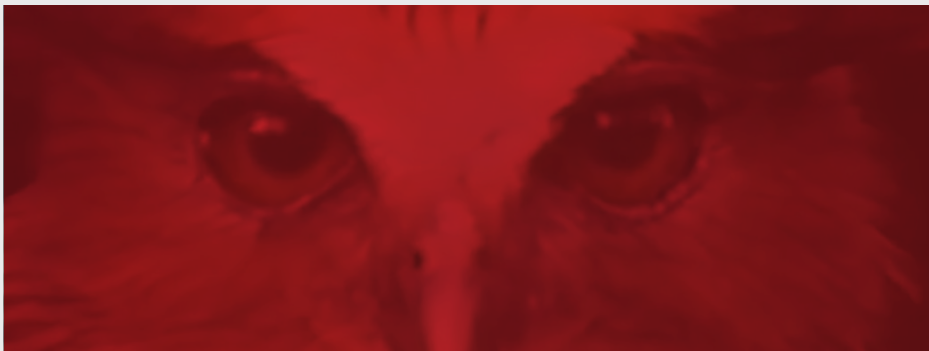
An oddly rhythmic and balletic tape emerges from the juxtaposition of an elephant lumbering around its enclosure at the zoo and elegant music by Igor Stravinsky.

Slon Tango

كريس ماركر

1993 | 4:15 دقيقة | فرنسا

يظهر شريط إيقاعي لموسيقى باليه من تداخل أحد القبيلة المتناقلة المتناثرة حول محيطه في حديقة الحيوانات، مع موسيقى سترافينسكي الأنيقة.



An Owl is an Owl is an Owl

Chris Marker

1990 | 3:18 mins | France

A number of owls look around. Sometimes they sleep. They seem to say something with their eyes. There are mice and young owls, too.

البومة هي بومة هي بومة

كريس ماركر

1990 | 3:18 دقيقة | فرنسا

مجموعة متنوعة من طائر اليوم تنظر. أحياناً تنام. يبدو أنها تقول شيئاً بأعينها. وهناك، كذلك، فئران وصغار طائر اليوم.



Dog Duet

William Wegman

1975 | 2:39 mins | USA

An almost totally silent film that focusses on Man Ray and another dog standing side-by-side, intently watching something off-screen. The dogs' heads move in unison, following the trajectory of an object, the identity of which is only revealed at the end.

في مطبخٍ مستقبلي، تقوم خادمة بطبخ العديد من الأطعمة التي يتم تصنيعها من قبل طاقم مزترف ومصطنع. قامت بخلط جميع المركبات الحيويّة والصناعيّة معاً لصنع ٤ أكاسير لأربع سيّدات في جانبٍ آخرٍ من المطبخ. فكريّ هي في العصر الصينجي القديم، حاول الناس صنع إكسير الحياة للحفاظ على شبابهم إلى الأبد. وأحاول تبين المستقبل؛ أنّ الناس سيقفون يأكلون ويصنعون هذه الأكاسير اللزيفة لتحقيق أحلامنا، ونحن لا نعرف أين هي الحقيقة، وأين هو الوهم.

In a futurist kitchen, a maidservant cooks food made by an artificial staff. Living and artificial things are mixed together to make four elixirs for four gentlemen. In ancient China, elixirs were made to try to keep people eternally young. Such elixirs are also made in the future for the same purpose. However, it's difficult to tell where the natural and artificial lies.

دويتو الكلاب

وليام ويجمان

1975 | 2:39 دقيقة | الولايات المتحدة

مقطع مصوّر صامت تقريباً، يُركّز على «Man Ray» وكلبٍ آخر، جنباً إلى جنب، يراقب، عن كثب، شيئاً ما خارج الشاشة. تتحرّك رؤوس الكلاب في انسجام تامّ، دائماً في الاتجاه ذاته، تلاحق مسار كائنٍ ما، تظهر هويّته عند النهاية.



Elixir

Jiaqing Mo

2018 | 7:03 mins | China

إكسير

جيا تشينغ مو

2018 | 7:03 دقيقة | الصين

Corrida Urbaine

مارك ميرسيه

2008 | 3:15 دقيقة | فرنسا

في أحد شوارع رام الله، يرقص شرطي للزور بين ثيران من معدن.



Corrida Urbaine

Marc Mercier

2008 | 3:15 mins | France

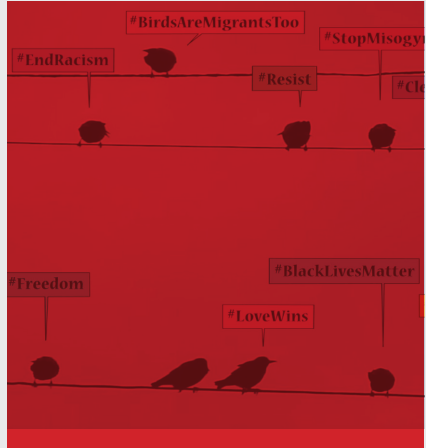
On a street in Ramallah, a traffic policeman dances among bulls of metal.

حق الطيور تعرف

زلاتكو كوسيك

2017 | 3 دقيقة | يوغوسلافيا/ الولايات المتحدة

تشارك طيور سانت لويس وجهات نظرها حول البيئة والنجاح الاجتماعي السياسي.



Even the Birds Know It

Zlatko Ćosić

2017 | 3 mins | Yugoslavia

The birds of St. Louis share their views about the environment and sociopolitical climate.

TRANSITIONS

Aurèle Ferrier

2017 | 12:48 mins | Switzerland

تحولات

أورييلي فيريير

2017 | 12:48 دقيقة | سويسرا





Untitled Painting #12

(From the Series "Paintings of Ecolonia")

Carolina Jonsson

2018 | 3:08 mins | Sweden

This work relates to the "in between" that exists between human and nature and the natural and the manmade. In this piece, a physical and mental experience is presented through an interpretation of humans placed in nature; a landscape that is both beautiful and daunting, recognisable and alienated. Is this broken nature or a landscape in the process of changing? Untitled Painting #12 is part of the series "Paintings of Ecolonia." Ecolonia is my language and way of describing our reality. It is about sensing and opening up for a hidden feeling. Ecolonia covers existential issues and the works come out of the experience of beauty, intensity and mystery, resting on the border between reality and fiction.

لوحة بلا عنوان #12

(من سلسلة الأعمال الفنية "لوحات إيكولونيا")

كارولينا جونسون

2018 | 3:08 دقيقة | السويد

ترتبط أعمالي بمفهوم الـ"ما بين"، الذي يوجد بين البشر، والبشر والطبيعة، والطبيعي والذنبوي. في هذا العمل الفني، يتم تقديم تجربة جسدية وعقلية عبر تفسيرات مجردة وحسية لشكل إنساني وُضع في الطبيعة. مشهد لأعمال الطرق يبدو جميلاً ومرهقاً في الوقت ذاته، يسهل التعرف عليه ويدعو للاغتراب. هل هذه طبيعة محطمة أم مشهد طبيعي مليء بالتوقعات وفي طوره للتغير؟ لوحة بلا عنوان #12 هي جزء من سلسلة لوحات لإكولونيا. إكولونيا هي لُغتي، طريقي في التعبير عن الواقع الذي ننتمي إليه. الأمر يتعلق بالإحساس بما هو مخفي والانفتاح لما هو خارج حدود ما نعرفه. تغطي إكولونيا مسائل وجودية ذات عبء قوي. تصبح الأعمال جوهراً لتجربة جمالية، ومكتفة، وغامضة ترقد على الحدود بين الحقيقة والخيال.

TRANSITIONS is a journey from the civilising void of the desert to a maximal urban, capitalistic and hedonistic density, which in the case of Las Vegas assumes some bizarre expression. The film is a contemplation without any people or moving machines in it, focussing on the built and designed. The narration is fragmentary and works with calm frontal, raw tracking shots. TRANSITIONS is also a narrative of 'city-becoming'.

فيلم "تحوّلات" هو رحلة من الخواء الحضاري للصحراء إلى أقصى درجات الاكتظاظ الحضري، والرأسمالي، والتلذذي، الذي، في حالة لاس فيغاس، يتخذ تعبيراً غريباً. الفيلم هو تأمل يخلو من البشر أو الآلات المتحركة، وبالتالي يركز على المبنى والمصمم. السرد فيه مفتت ويوظف لقطات تتبعية أمامية هادئة، وطبيعية. فيلم "تحوّلات" هو أيضاً سردية التحوّل نحو المدينة.



Born to Live Dying

Fran Orallo

2019 | 5:40 mins | Spain/Scotland

The work consists of multiple self-portraits divided into three acts. In the first is a self-portrait superimposed with eating ants. In the second the artist appears, performing a series of absurd actions. In the third, a Rubik's Cube slowly turns while showing, on each of its faces, a self-portrait that subtly deforms. The result is an oneiric and surrealist game that shows different faces of the same self, representing a paradox, showing an identity / alienation duality, a game of identities that break down the idea of 'I'.

وُلد ليعيش محتضراً/ميتاً

فران أورالو

2019 | 5:40 دقيقة | إسبانيا/أسكتلندا

يتكون العمل من بورتريهات ذاتية عدة تنقسم إلى ثلاثة مشاهد. في المشهد الأول، نرى بورتريه ذاتياً تملوه طبقة نمل أما في المشهد الثاني، فأظهر وأنا أؤدي سلسلة من الأفعال العبثية، وفي الثالث يدور مكعب "روبيك" ببطء، بحيث يظهر على كل وجه بورتريه ذاتي يتشوه بشكل طفيف. النتيجة هي حلم ذاتي ولعبة سوربالية تقدم وجوهاً مختلفة للذات نفسها بهدف إظهار التناقض، وبالتالي إبراز ثنائية الهوية/الاغتراب، التي هي لعبة هويات تفكك مفهوم "الأنأ".



TRUCE

Rosamaria E. Kostic Cisneros

2018 | 4 mins | Serbia/Spain/USA

This piece attempts to explore W.E.B. Du Bois' writings of double consciousness and his struggle to synthesise an integrated self out of two conflicting identities; one formed by the individual and the other through a racial lens.

TRUCE

روزاماريا إي. كوستيك سيسنروس

2018 | 4 دقائق | صربيا/إسبانيا/الولايات المتحدة الأمريكية

يحاول هذا العمل استكشاف كتابات وليام إدوارد بورغاردت دو بويز عن الوعي المزدوج وصراعه لتوليف ذات متكاملة من هويتين متصارعتين؛ الأولى تشكلت عبر الفرد، والأخرى عبر منظور عرقي.



ЮНАК [ju'nak]

Georgi Stamenov

2018 | 8:17 mins | Bulgaria/UK

A brave fellow is bound to have wounds.
ЮНАК is a word often used in Bulgarian folklore to describe a brave and intrepid youth. This work depicts a series of "unnecessary memories" from the director's childhood: Reminiscences, not related to a significant event, unnecessarily stored in his mind. All shots in the film are abstract depictions of the director's unnecessary memories.

ЮНАК [ju'nak]

جورجي ستامينوف

2018 | 8:17 دقيقة | بلغاريا/ بريطانيا

من الحتم أن يكون لدى الإنسان الشجاع جروح.
ЮНАК ju'nak هي كلمة تستخدم في الفولكلور البلغاري لوصف الشبان الشجعان والبواسل في غالب الأحيان. يستعرض العمل سلسلة من "الذكريات غير الضرورية" من طفولة المخرج. ذكريات غير مرتبطة بحدث مهم حُزنت في علقه. كل اللقطات في الفيلم هي تصويرات مجردة لذكريات للمخرج الشخصية "غير الضرورية".

Ultraviolet

Marc Johnson

2018 | 9 mins | France

Humans and scorpions entangle in a Thailand rainforest at night under the influence of ultraviolet lights.

Ultraviolet invites interspecies encounters, collaborative survival, the Anthropocene, the posthuman and the fable. Inspired by "The Butterfly's Dream," a Chinese poem written by Zhuangzi in the 3rd century BCE, Ultraviolet conveys an allegorical narrative in which the parable and fable unfold in a futuristic and enchanted world. The connection between humanity and other species is no longer seen in the dominant verticality of mankind at the top of the pyramid of evolution, but as a horizontal relationship where all beings are considered equal.

الأشعة فوق البنفسجية

مارك جونسون

2018 | 9 دقائق | فرنسا

يتشابك الإنسان والعقارب في غابة في تايلاند أثناء الليل تحت تأثير الأشعة فوق البنفسجية.

يدعونا "الأشعة فوق البنفسجية" إلى الالتقاء بأشكال من الحياة والتجارب تتخلل ثيمات الاختلاط بين الأجناس، البقاء التعاوني، الأنثروبوسين، ما بعد البشرية، والأسطورة. يستوحى الفيلم من قصيدة صينية تعود إلى القرن الثالث قبل الميلاد، كتبها الشاعر تشوانغ جي بعنوان "حلم الفراشة" ليحكي سردية مجازية تكشف فيها الأسطورة والحكاية الرمزية عن عالم مستقبل ومسحور. لم يعد ينظر إلى العلاقة بين الإنسان والأجناس الأخرى من منظور الرأسية المهيمنة للبشر، الموضوعين على قمة هرم النشوء والارتقاء، بل من منظور أفقي يعتبر جميع الكائنات متساوية.

اللاتسامح

تيسا وجالا

2005 | 2:39 دقيقة | فنلندا

فيلم "اللاتسامح" هو قصة قصيرة عن رجل يُقر بعجزه عن تحمّل جمال العالم.

Intolerance

Tessa Ojala

2005 | 2:39 mins | Finland

Intolerance conveys the story of a man who thinks he's intolerant to the beauty of the world.



Bestiary

Albert Merino

2018 | 5:10 mins | Spain/France

In Bestiary, a city exists where human presence is replaced with animals. Cities are associated to human behaviour, but their presence can no longer be found. The space is not empty but is inhabited by the 'other' and the unknown. What remains is a post-war landscape or the result of a collapse. Life still goes on. Humans are shown by their absence, establishing questions about a world without their presence and the border between humans and animals.

حكايات الحيوانات

ألبيير ميرينو

2018 | 5:10 دقيقة | إسبانيا/فرنسا

في فيلم "حكايات الحيوانات"، نشاهد عن كثب مدينة كبيرة استُبدل الوجود الإنساني فيها بالحيوانات. ربطنا سابقاً هذه الفضاءات بالسلوك الإنساني، ولكن لا يمكننا تفقي أثر هذا الوجود في أي مكان. خلاف ذلك، هذا الفضاء ليس خاوياً، بل مسكون بالآخرين والجهول. يبقى هذا كنوع من مشهد ما بعد الحرب أو نتيجة انهيار ... صور نعرفها من وسائل الإعلام الجماهيرية والسينما. تستمر الحياة دون أي إشارة إلى الخراب. استبدال الإنساني بالآخر يجعلنا نسائل العلاقة مع الآخر. يظهر الإنسان من خلال الغياب لي طرح تساؤلاً حول عالم خالٍ من الوجود الإنساني، والحد الفاصل بين البشر والحيوانات.

No Human is Legal

Hamza Kirbas

2017 | 1:25 mins

(2 screens) | Turkey

ليس هنالك إنسان شرعي

حمزة كيرباس

2017 | 1:25 دقيقة

(شاشتان) | تركيا

"The simulacrum is never that which conceals the truth—it is the truth which conceals that there is none. The simulacrum is true." –Jean Baudrillard.

In this video diptych, the artist addresses the interrelationship of the insensitivity of our society to the conditions migrants and refugees are treated. We are living in a world where abstraction takes over the real: the land exists, but on paper the space is not big enough for the others, the fictive and figurative borders take over our reality. This work presents the boundary with two screens: one for 'legal persons' and the other for 'illegal persons'. There are no possible encounters between them.

"للحاكاة لا تخفي الحقيقة أبداً. الحقيقة هي التي تخفي حقيقة عدم وجودها. المحاكاة حقيقية" (جون بودريار)

في هذا الفيديو العريض على شاشتين، يحاول الفنان التطرق إلى العلاقة المتداخلة لسألة انعدام حساسية مجتمعنا لأوضاع المهاجرين وكيفية معاملتهم. نحن نعيش في عالم يهيمن فيه للمجرد على الحقيقي. الأرض موجودة، ولكن لا توجد على الورق مساحة تكفي الجميع. حدود للتخيّل وللجازي تستولي على واقعنا. هذه الحدود يقدمها العمل على شاشتين؛ واحدة "للشعرين"، وأخرى "لغير الشرعين"، بحيث يستحيل التقاؤهما.



(dé)nature

Judith Lesur

2019 | 2:59 mins | France

The progress of technical knowledge could make us "the lords and masters of Nature," wrote René Descartes in 1637. We readily swallowed the 'us' with arrogance we erased the capital letter, and soon we will only have left images to watch before the total extinction of Lights.

(dé)nature

جوديث لوسور

2019 | 2:59 دقيقة | فرنسا

كتب ديكارت في العام 1637 أن تُطور المعرفة التقنية يمكن أن يجعلنا "أسياد الطبيعة". تأهباً، ابتلعنا الـ "نحن"، بكل غرور، حذفت الحرف الكبير، وقريباً سوف تبقى لنا صور نساها عبر الاختفاء الكامل للأضواء.

"LOUKOUM" أداء performance تقدمه by Geneviève Petroff

This "rose-flavored" performance evokes pop culture, entertainment, fraternity and women's liberation. A technological minidress is worn, cut in the 1960s Futurist style and made of 124 cubes that look like Turkish delights. They sing of the beauty and wealth of Arab culture and question the contemporary customs in both the East and West. The cubes independently light up and draw motifs in movement, synchronised with the music. The multifaceted dress refers to mosaics, Arabic patterns, pixels, disco balls, lasers and video games. Five songs were composed, inspired by Egyptian pop, R&B, disco in French and English and an Arabic nursery rhyme. Various themes, such as financial crisis, social media, marriage, fidelity, food and habits are treated with humour in the performance. The public is invited to dance with the artist.

يستحضر العرض النكهة بالورد الثقافة الشعبية، والترفيه، والأخوة، وحرية المرأة. خلاله، يتم ارتداء ثوب تكنولوجي قصير، ومصمم بأسلوب الستينيات المستقبلية، ومصنوع من 124 مكعب يشبه الحلوى التركية. تغني الفرقة عن جمال الثقافة العربية وغناها، وتسائل العادات المعاصرة في الشرق والغرب. تضيء المكعبات بمفردها، وترسم نماذج متحركة، ومتسقة مع الموسيقى. يشير الفستان ذو الجوانب المتعددة إلى الفسيفساء، والأنماط العربية، والبكسلات، وكرات الديسكو، والليزر، وألعاب الفيديو. تم تأليف خمس أغاني مستوحاة من موسيقى البوب المصرية، والآر أند بي، وموسيقى الديسكو بالفرنسية والإنكليزية، وأغنية أطفال عربية. بالسخرية، تُعالج الفرقة العديد من المواضيع كالدين، والأزمات المالية، ومواقع التواصل الاجتماعي، والزواج، والوفاء، وبالتالي اخترت أن أخوض نقاشاً حياً مع الجمهور العام. ضمن مهرجان سين لفن الفيديو والأداء، تقدّم فرقة الأطفال الاستعراضية (Off-Stage) في رام الله، استعراضاً فنياً أدائياً يجسد تواجد حيوانات في أماكن التسوق، وتحديداً في مدينة رام الله شارع وسط البلد، حيث سيرتدي أطفال الفرقة، الذين تتراوح أعمارهم بين 9-13 سنة، أقنعة حيوانات صنعوها يدوياً وخصيصاً لهذا الحدث. سيشارك ممثلو الفرقة بارتدائهم أزياء حيوانات، وتجسيد أصوات وحركات خلال المشي في المهرجان، وذلك يوم الاثنين 16 أيلول 2019 الساعة السادسة مساءً.

Animal Parade

By Off Stage
in partnership with Narmeen Safi

Through The /si:n/ festival of video art and performance, Off-Stage Kids Band presents The Animal Parade. Actors in the band will walk through downtown Ramallah dressed in animal masks made specially for this event. They will stage acts in their personas.

موكب الحيوانات

عرض فرقة الأطفال الاستعراضية "بعيداً عن المسرح" بالتعاون مع نرمين صافي

ضمن مهرجان سين لفن الفيديو والأداء، تقدّم فرقة الأطفال الاستعراضية "بعيداً عن المسرح" (Off-Stage) في رام الله، استعراضاً فنياً أدائياً يجسد تواجد حيوانات في أماكن التسوق، وتحديداً في مدينة رام الله شارع وسط البلد، حيث سيرتدي أطفال الفرقة، الذين تتراوح أعمارهم بين 9-13 سنة، أقنعة حيوانات صنعوها يدوياً وخصيصاً لهذا الحدث. سيشارك ممثلو الفرقة بارتدائهم أزياء حيوانات، وتجسيد أصوات وحركات خلال المشي في المهرجان.

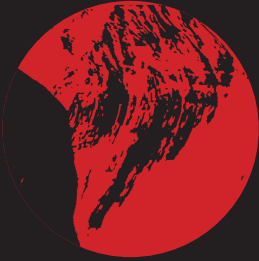
Bios

السيرة الذاتية

Geneviève Favre Petroff
(1978, Lausanne)

Geneviève Favre Petroff is a Swiss visual and performance artist who works and lives in Paris. She studied at the Geneva University of Art and Design and at the Academy of Fine arts in Vienna. Her performances and installations won several awards in Switzerland and have exhibited internationally at contemporary art exhibitions and fashion tech festivals in France, Switzerland, Europe, the United States and Canada. She creates costumes as body extensions to add a visual and emotional component to her texts and songs. She dances in LED and invites the public to dance with her.

She collaborates with musicians to compose musical ambiances and with engineers to program her dresses and accessories. She also exhibits sculptures and installations.



Off-Stage Kids Band was established in August 2017 as the first kids' band that performs dance shows in Palestine. The group from Ramallah encourages that the children build on their talents and comprises about 15 participants aged between seven and 13. Mrs. Nermin Safi is the founder and manager of the group and works with professional trainers to teach contemporary art, break dance, hip hop, Palestinian and Lebanese dabkeh.

فنانة بصرية وأدائية سويسرية تعمل وتقيم في باريس. حاصلة على شهادتها الجامعية من جامعة جنيف للفنون والتصميم وأكاديمية الفنون الجميلة في فيينا. كُرِّمت مرات عديدة على عروضها وأعمالها التركيبية في سويسرا، وعرضت أعمالها عالمياً في معارض للفنون المعاصرة، ومهرجانات للأزياء في فرنسا، وسويسرا، وأوروبا، والولايات المتحدة الأمريكية، وكندا. تصمم أزياء تشكل امتداداً لجسدها وتصبح بصريةً وعاطفياً نصوصها وأغانيتها. كذلك، ترتدي فساتين الـ LED لدعوة الجمهور للرقص معها.

تتعاون Geneviève مع موسيقيين لتأليف مؤثرات موسيقية، ومع مهندسين لبرمجة فساتينها وإكسسواراتها. فضلاً عن ذلك، تعرض منحوتات وأعمالاً تركيبية خلال عروضها الفنية المعاصرة الفردية والجماعية.

فرقة الأطفال الاستعراضية "بعيداً عن المسرح"

Off Stage/ Palestine

تأسست فرقة الأطفال الاستعراضية "بعيداً عن المسرح" في شهر آب 2019، كفرقة أطفال تقدم عروضاً ترفيهية راقصة في رام الله- فلسطين. ضمت الفرقة ما يقارب 15 طفلاً أعمارهم بين سبعة وثلاثة عشر عاماً. السيدة نرمين صافي هي مؤسسة ومديرة فرقة الأطفال الاستعراضية الأولى في فلسطين، التي قادت الفرقة مع نخبة من المدربين للترفيين في مجال الرقص الاستعراضية؛ من رقص أجنبي، ودبكة لبنانية وفلسطينية، ورقص تعبيري يحمل في طياته فكرة هادفة توعوية، وصولاً إلى سكتشات مسرحية يقدمها ممثلون يتقمصون شخصيات ترفيهية متنوعة، بهدف تشجيع الأطفال وتطوير مواهبهم، ورسم البسمة على وجوه الكبار والصغار.

Saba Sandwiches

مطعم سابا

TRUCE

روزاماريا إي. كوستيك سيسنيروس
2018 | 4 دقائق | صربيا/إسبانيا/
الولايات المتحدة الأمريكية

TRUCE

Rosamaria E. Kostic Cisneros
2018 | 4 mins | Serbia/Spain/USA

Zeit ou Zaatar

زيت وزعتر

ؤلد ليعيش محتضراً/ميتاً
فران أورالو

2019 | 5:40 دقيقة | إسبانيا/أسكتلندا

Born to Live Dying

Fran Orallo
2019 | 5:40 mins | Spain/Scotland

Rukab's Ice Cream

بوظة ركب

تحوّلات

أوريلي فيرير

2017 | 12:48 دقيقة | سويسرا

TRANSITIONS

Aurèle Ferrier
2017 | 12:48 mins | Switzerland

Heliopolis Fashion

هليوبولوس

ليس هنالك إنسان شرعي

حمزة كيرباس

2017 | 1:25 دقيقة

(شاشتان) | تركيا

No Human is Legal

Hamza Kirbas
2017 | 1:25 mins
(2 screens) | Turkey

إكسبر

جيا تشينغ مو

2018 | 7:03 دقيقة | الصين

Jiaqing Mo

2018 | 7:03 mins | China

Dunia Exhibition

معرض دنيا

لوحة بلا عنوان #12

(من سلسلة الأعمال الفنية "لوحات إيكولونيا")

كارولينا جونسون

2018 | 3:08 دقيقة | السويد



Jawwal Telecommunication Center
معرض جوال - وسط البلد
أفلام الحيوانات عدد 7

11

Sbitany Hitech
شركة سبيتاني

12

(d )nature

جوديث لوسور
2019 | 2:59 دقيقة | فرنسا

(d )nature

Judith Lesur
2019 | 2:59 mins | France

Baladna Ice Cream
بوظة بلدنا

13

البومة هي بومة هي بومة
كريس ماركر
1990 | 3:18 دقيقة | فرنسا

An Owl is an Owl is an Owl

Chris Marker
1990 | 3:18 mins | France

Top Corner
توب كورنر

14

الأشعة فوق البنفسجية
مارك جونسون
2018 | 9 دقائق | فرنسا

Ultraviolet

Marc Johnson
2018 | 9 mins | France

دويتو الكلاب
وليام ويجمان

1975 | 2:39 دقيقة | الولايات المتحدة

Dog Duet

William Wegman
1975 | 2:39 mins | USA

Karameh Pastry
حلويات كرامة

15

Slon Tango

كريس ماركر
1993 | 4:15 دقيقة | فرنسا

Slon Tango

Chris Marker
1993 | 4:15 mins | France

Untitled Painting #12

5

(From the Series "Paintings of Ecolonia")

Carolina Jonsson
2018 | 3:08 mins | Sweden

European Pastries
حلويات أوروبا

6

ЮНАК [ju'nalak]

جورجي ستامينوف
2018 | 8:17 دقيقة | بلغاريا / بريطانيا

ЮНАК [ju'nalak]

Georgi Stamenov
2018 | 8:17 mins | Bulgaria/UK

Bazar Company for Communications and General Services
البراز للاتصالات

7

Corrida Urbaine

مارك ميرسييه
2008 | 3:15 دقيقة | فرنسا

Corrida Urbaine

Marc Mercier
2008 | 3:15 mins | France

Zughaier Sun
زغائر

8

حق الطيور تعرف
زلاتكو كوسيك

2017 | 3 دقيقة | يوغوسلافيا / الولايات المتحدة

Even the Birds Know It

Zlatko Cosic
2017 | 3 mins | Yugoslavia

Zughayer / Shoes & Fashion
زغائر / أزياء وأحذية

9

حكايات الحيوانات

ألبير ميرينو
2018 | 5:10 دقيقة | إسبانيا/فرنسا

Bestiary

Albert Merino
2018 | 5:10 mins | Spain/France

Liftawi Men's Wear
الافتاوي للألبسة الرجالية

10

اللاتسامح

تيسا وجالا
2005 | 2:39 دقيقة | فنلندا

Intolerance

Tessa Ojala
2005 | 2:39 mins | Finland

Organizers المنظّمون

Ramallah Municipality was established in 1908, and has had 24 successive Mayors, first woman Mayor was elected in 2005. Current mayor is Eng. Musa Hadid who is running his second mayoral term after being re-elected in 2017. The mayor of Ramallah is accompanied by a Deputy Mayor and 14 council members who are jointly thriving for Ramallah as an inclusive and sustainable city for the current and upcoming generations.

The Municipality of Ramallah is envisioned as a pioneering municipality in its distinct and fair distribution of services, which works professionally and transparently with all the institutions of the city on the basis of partnership and integration. Main focus is to provide excellent services to the residents and visitors to Ramallah, and continue advancing the city and keep it open and vibrant, and able to keep pace with and contribute to the achievement of sustainable development on the basis of rights and justice in the provision of services, and based on community partnership.

The A. M. Qattan Foundation (AMQF) is an independent, not-for-profit developmental organisation working in the fields of culture and education, with a particular focus on children, teachers and young artists.

Founded and registered in 1993 in the UK as a charity (no 1029450) and as a charitable company limited by guarantee (no 2171893), it has had a registered branch in Palestine as a non-profit organisation (no QR-0035-F) since 1998. The Foundation's operations are mainly in Palestine, with interventions in Lebanon through "Selat: Links Through the Arts", and in the United Kingdom through The Mosaic Rooms.

Ramallah Municipality بلدية رام الله

تأسست في العام 1908 بعد تأسيس أول مجلس بلدي لها برئاسة إلياس عوده الديبي، وتناوب على رئاسة مجلس بلدية رام الله منذ تأسيسها 24 رئيساً، ويرأس مجلسها البلدي حالياً المهندس موسى حديد، ويضم المجلس أربعة عشر عضواً، وساهمت البلدية في الارتقاء بمدينة رام الله عبر مجالسها المتعاقبة، من خلال عملها في مجالات تنظيم المدينة وفق مخطط تنظيمي، والترخيص بإقامة الإنشاءات والأبنية ومتابعة التفتيش عليها، والحفاظ على مظهر المدينة ونظافتها، وإنشاء الحدائق والساحات وللتزهات وتنظيمها وإدارتها ومراقبتها، ووقاية الصحة العامة، إضافة إلى مراقبة المواد الغذائية والاستهلاكية، بالاشتراك مع الجهات المختصة، والترخيص بمزاولة الحرف والمهن، والحفاظ على السلامة العامة، وتنظيم اللواصلات والنقل، وتحديد واستيفاء رسوم وعوائد البلدية، والغرامات التي تفرض على المخالفين لأنظمتها، وحماية الأبنية الأثرية، بالتعاون مع الجهات المختصة، وتشجيع النشاط الثقافي، والرياضي، والاجتماعي، والمساهمة فيه، بالتعاون مع الجهات المعنية، ومنع وإزالة التعدي على الأملاك الخاصة والأملاك العامة الخاضعة لسلطتها.

A. M. Qattan Foundation مؤسسة عبد المحسن القطان

مؤسسة تنموية، مستقلة، غير ربحية، تعمل في تطوير الثقافة والتربية في فلسطين والعالم العربي، بالتركيز على الأطفال، والعلمين، والبدعين الشباب.

تأسست المؤسسة وشجّلت العام 1993 في المملكة المتحدة كمؤسسة خيرية (رقم 1029450)، وباشرت العمل في فلسطين العام 1998 (رقم QR-0035-F) حيث يتركز عملها، مع تدخلات في لبنان من خلال مشروع "صلات: روابط من خلال الفنون"، وفي المملكة المتحدة من خلال قاعات اللوزاييك.

Les Instants Vidéo Numériques et Poétiques is a non-profit art organisation (association law 1901) that was inherited from the international Festival Les Instants Vidéo founded in 1988 in Manosque. It has been based in Marseille since 2004. Our thoughts and practice follow two major headings: one is artistic and the other is related to cultural and poetical rights.

On the artistic level, our task is to publicly report on the evolution of the creation of digital and video art. This is done either by presenting works or with poetical and theoretical contributions. Our aim is to promote artistic creation and enhance the visibility of emerging artists locally and internationally, to develop and sustain organisational partnerships and to build lasting relationships with artists. Our activities follow four axes: Locally and internationally curate; become an artwork ambassador; share our expertise; and exchange of knowledge.

On the axis of cultural and poetical rights, our goal is to share the video arts widely to strengthen cooperation and bring together different social audiences. Our purpose is also to understand the political, economic and cultural challenges of the Euro-Mediterranean region. We, therefore, act in three directions: Image education and participation; art, citizenship and civil society; and decompartmentalisation/cultural biodiversity.

Les Instants Vidéo Numériques et poétiques مؤسسة إنستانت فيديو

منظمة فنية غير ربحية (قانون الجمعيات 1901)، انبثقت عن المهرجان الدولي (Les Instants Vidéo) الذي تأسس العام 1988 في مدينة مانوسك مُتخذاً من مدينة مارسيليا مقراً له منذ العام 2004. يأتي مشروعنا "فكر وممارسة الصّور" تحت عنوانين رئيسيين: أحدهما فني، والآخر متعلق بالحقوق الثقافية والشعرية.

تتمثل مهمتنا، على المستوى الفني، في تقديم تقرير علني عن تطور صناعة الفنون الرقمية والفيديو، إما عن طريق عرض أعمال، وإما عن طريق المساهمات الشعرية والنظرية، وذلك لدعم وتشجيع الإبداع الفني، وتعزيز رؤية الفنانين الناشئين على الصعيدين المحلي والدولي، وللحفاظ على شراكات طويلة الأمد، وشراكات مبنية على حدث، وتطويرها مع المنظمات الفنية والثقافية لبناء علاقات مستدامة مع الفنانين. أنشطتنا مبنية على أربعة محاور: قيمين/ات من مستوى محليّ وعالميّ؛ وسفراء أعمال فنية؛ تشاركية الخبرة؛ وتبادلية المعرفة.

يتمثل هدفنا، ضمن محور الحقوق الثقافية والشعرية، في اتخاذ إجراءات تقود إلى كسر احتكار فنّ الفيديو، ومشاركة هذا الفنّ على نطاق واسع، وتعزيز التعاون الاجتماعي-الثقافي، وتكثيف إمكانية لقاء مختلف الجماهير ببعضها. كما يتمثل هدفنا، كذلك، في فهم التحديات السياسية والاقتصادية والثقافية للمنطقة الأورومتوسطية، من أجل التمكّن من خلق المسافة اللازمة لأداء دور فاعل في مجاليّ الثقافة والفنّ. ولضمان تحقيق ذلك، يتشكّل العمل في ثلاثة اتجاهات: تعليم الصورة والمشاركة؛ الفنّ والوطنية والمجتمع للدني؛ إلغاء التجزؤ الثقافي البيولوجي للتنوع.

Organizers المنظّمون

The space around us is limited, but the ideas in us are unlimited. We came together to consider how to reach the outside and how to open small windows and breathe fresh air. In this restricted and cramped space—Gaza—we express ourselves in a cultural-bound artistic language when we talk to others: a language that is part of us. Gaza is rich in details, that we illustrate using new, descriptive colours.

A group of young artists are bound to a specific geographic area in which ideas converge. Deeply believing in collective cooperation, they develop an art movement together. They are looking at contemporary art that serves to fully express their artistic abilities and put them into form. The reflections of the group come to a synthesis that is brought to attention by holding regular meetings, exhibitions and workshops, in which both local and international artists participate. Each of them has taken part in numerous international events in support of their culture, their art and their efforts to reciprocate.

Shababek for Contemporary Art شبابيك للفن المعاصر

للساحة محدودة حولنا، أما الأفكار فلا. اجتمعنا لنفكر في كيفية الخروج من هنا والوصول إلى الخارج، وكيف يمكننا فتح النوافذ الصغيرة واستنشاق الهواء النقي. بلغة فنيّة ثقافيّة، نُعبّر عن أنفسنا ونحدّث مع الآخرين في هذا الفضاء المُقيد والضيق -غزة- بتركيبنا اللغوي، محاولين رسم "غزة" الغنيّة بالتفاصيل، باستخدام ألوان وصفيّة جديدة.

مجموعة من الفنّانين الشّباب، مجتمعين بمنطقة جغرافيّة مُحدّدة، تتلاقى فيها الأفكار، يحاولون تطوير الجوانب الإبداعية في الحركة الفنيّة معاً، انطلاقاً من الإيمان العميق بالتّعاون الجمعي. تطلع الفرقة على أحدث الفنون المعاصرة.

Eltiqa was founded in the winter of 2002, when thoughts converged towards “Art for Art’s Sake.” We focus on modern and contemporary art and aim for this goal. It consists of creating a modern and contemporary Palestinian art movement.

Our perception of art is multicultural through the diversity of our ideas and techniques. We, as Palestinian artists with limited resources, succeeded in forming a body to help each other and develop this idea by our own means, despite extremely difficult living conditions. We decided not to let such conditions discourage us from our ambitions. Our attachment to this idea is very strong.

Our artistic activities lead our society to appreciate and love our art and culture. Our commitment: to continue the struggle, using the nicest colours and the simplest language, against these harsh conditions and obstacles which we live.

Eltiqa Group مجموعة التقاء

انطلقت مجموعتنا "التقاء" في شتاء 2002، حين التقت أفكارنا وآراؤنا على فكرة "الفن من أجل الفن"، والعمل من أجل الارتقاء بهذه الفكرة. نحاول تركيز اهتمامنا بالفنون الحديثة والمعاصرة، من أجل إضفاء لمسة فنية جميلة والنهوض بالحركة التشكيلية الفلسطينية.

أفكارنا وأساليبنا ورؤيتنا متعددة، ولكن وقفنا جميعاً فنانات وفنانين لتكون هدفاً واحداً وجسداً واحداً لمساعدة أنفسنا والآخرين بأبسط التكاليف وأقل الإمكانيات التي لم نجعلها تعيق أعمالنا وطموحاتنا.

وإيماناً منا بثقافة الفن وبطرح أفكارنا ومن أجل مجتمع محب للثقافة والفنون، فأتنا سنبقى نصارع الظروف والعوقات المحيطة بأزهى وأجمل الألوان وبأبسط لغات التعبير.

Special Thanks To شكر خاص لـ

Art Furniture

السعد للسجاد والاثاث
Al Saad Carpet & Furniture

Jawwal Co.
شركة جوال

دالاس هوم للأثاث
Dallas Home Furniture

Kanabay Furniture
كنباي

Dozen Furniture
دوزن للمفروشات

